

*Дарбанов Б.Е.*

**ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В КЫРГЫЗСКОЙ АУДИТОРИИ (ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ГИПОТЕЗЫ, МЕТОДИКА)**

*B.E. Darbanov*

**ESSENCIALS OF ORGANIZATION AND CONDUCTING EXPERIMENTAL TEACHING READING IN RUSSIAN LANGUAGE IN KYRGYZ CLASS (AIMS, PROBLEMS, HYPOTHESIS, METHODOLOGY)**

УДК: 801.343.1

*В данной статье рассматриваются цели и задачи организации и проведения экспериментального обучения, гипотезы и методика организации и проведения эксперимента. Проанализированы полученные данные, сделаны выводы и подведены итоги эксперимента.*

*This article reviews the aims and problems of organization and conducting experimental teaching; hypothesis and methodology of organization and conducting experiment. The received data is analyzed, the conclusions are drawn, and the results of the experiment are summed up.*

Чтение – с точки зрения психолингвистики это процесс декодирования. Чтение представляет собой особую когнитивную деятельность. При чтении существует триада: автор – текст – читатель (реципиент). Чтение представляет собой комплексный и сложный процесс взаимодействия реципиента и текста со смыслом автора. "Реципиент с психолингвистической точки зрения понимается как индивид, вступающий во взаимодействие с некоторой знаковой продукцией, а текст понимается как знаковая продукция, представляющая собой систему визуальных / звуковых сигналов. интерпретируемых реципиентом и образующих у реципиента систему представлений (смыслов)" (1). Текст как набор некоторых знаков, текст как процесс (порождения знаков коммуникатором и восприятия-оценки их реципиентом) и продукт знаковой и паразнаковой деятельности коммуникатора и реципиента (для последнего он вступает каждый раз в качестве переструктурированного продукта) является в контексте определенной деятельности реализации некоторого "текстуалитета"(32). Текст как знаковая структура есть процесс взаимодействия этой структуры с читателем (реципиентом) и существует в этом смысле лишь в качестве этого взаимодействия. Впервые такое понимание сущности текста было предложено Н.А.Рубакиным. Текст как совокупность знаков есть явление лингвистическое, а "информационное поле"(33) текста есть явление психолингвистическое: оно для реципиента есть способ осуществления содержания языковых знаков. Новые подходы к чтению пред-

полагают процесс чтения как процесс "дискурсного анализа", считая, "в реальном речевом общении носители языка ... имеют дело ... с дискурсами, а не с текстами" [Карабан, 1979]. Воспринимаемый текст есть каждый раз Читательская проекция текста авторского и читательского кода и энтропии различных уровней кода (2), а сам текст на его содержательном уровне может рассматриваться в качестве набора читательских представлений и смыслов, асимптотически приближающихся к авторскому значению текста. Чтение на иностранном языке представляет собой межкультурную межъязыковую коммуникативную деятельность. Чтение на иностранном языке является одной из форм взаимодействия культур, само понятие взаимодействия культур, а в данном случае текстов как субститутов культур, предполагает наличие общих элементов и несовпадений, позволяющих нам отличить одно культурно-языковое образование от другого (одну лингвистическую общность от другой). Чтение на русском языке как неродном для кыргызских студентов-филологов представляет собой так же межкультурную и межъязыковую коммуникативную деятельность. Типологические различия между русским и кыргызским языками, и различия в культурно-исторических (поэтических) традициях предопределяют восприятие и понимание и оценку текста.

При чтении на русском языке как неродном, кыргызские студенты-филологи со своими целями, эмоцией и интересом к русскому языку и русской культуре, со специфическим национально-психологическим и культурно-языковым стереотипами воспринимают, понимают и оценивают русский текст-оригинал. В связи с этим кыргызы, "изучающие русский язык и даже хорошо им владеющие, испытывают затруднения при восприятии т. п. 'чужой речи'...", (3, 4). В конце XX века, особенно после распада СССР, в России наступила эпоха либерализации языка - в рамках "горячей культуры" [К.Леви-Стросс](34). Либерализация русского языка – процесс перехода в новое качество, процесс сложный, развивающийся по своим собственным законам (35). Русская языковая культура за достаточно незначительный промежуток времени осно-

вательно "погорячела". Язык находится на стадии либерализации. В рамках "горячей культуры" характер языкового употребления становится все более и более творческим (особенно в средствах массовой коммуникации). Языком, требующим не линейного, но линейного восприятия, пишется и большинство произведений современной русской литературы. Такие проявления (преобразования) особенно типичны для современной русской прессы-зеркала "погорячевшей" культуры. В восприятии русскоязычного читателя, чья словесная культура сначала была "холодной", а затем либерализовалась и "горячела", второй план прослеживается параллельно с осознанием текста. Восприятие же кыргызскоязычного Читателя по обнаружению здесь второго плана заранее обречено на неудачу, поскольку владение им формируется, как правило, при длительном изучении языка в условиях языковой сферы, а последнее не всегда возможно и доступно, поскольку на самом деле у большинства кыргызских студентов-филологов не будет возможности учиться русскому языку в России. А.В.Онкович [1995] подчеркивает, что приближение к постижению истинного содержания данного языка во всем его богатстве и своеобразии осуществляется посредством обращения к национальной культуре, представляемой этим языком, в частности, массовокоммуникативными текстами на нем. Либерализация русского языка, главным образом появляющаяся в художественных текстах и массовокоммуникативных текстах, создает дополнительные преграды на пути к пониманию несложного (для восприятия носителя русского языка) текста иностранцам (в том числе и кыргызским студентам);

Практика обучения чтению на русском языке как неродном для кыргызских студентов-филологов на современном этапе требует актуального решения ряда вопросов. Анализ текста как весьма сложного и полифункционального знакового образования занимает в последнее время все большее место в работах специалистов-гуманистов самого различного профиля. "Проблема адекватного восприятия, понимания и оценки текста является одной из существенных проблем, от решения которой во многом зависит оптимальное функционирование видов массовой коммуникации, эффективность пропаганды и агитации" (5). Проблема адекватного восприятия, понимания и оценки текста важна также как одна из проблем, обуславливающих эффективность преподавания гуманитарных дисциплин в школах и вузах, и шире эффективность любой знаковой продукции, удовлетворяющей информационные потребности социума, важность этой же проблемы более наглядно проявлялась в конце 20-ого века. "Ее исследования начались сугубо лингвистическим путем, расширяются в областях культурологии,

психологии, социологии, семиотики и в рамках литературоведения" (5). Такие исследования достигли большого успеха в России, Европе, Америке. В данной статье мы попытаемся с точки зрения психолингвистики и когнитивной психологии теоретически и экспериментально проанализировать психический процесс чтения НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ для кыргызских студентов-филологов стратегии чтения, влияние их родного языка на чтение русскоязычного текста, и специфику их национально-психического и культурно-языкового стереотипов, которая ярко проявляется в процессе восприятия и понимания. Прежде всего надо подчеркнуть, что между исследованиями, принадлежащими сфере лингвистики текста, и исследованиями, принадлежащими сфере психолингвистики, лежит в осознаваемой или неосознаваемой целенаправленности этих двух видов исследований: лингвистические исследования ориентированы на изучение языкового речевого материала как такового, на изучение его "технологии" и способов ее варьирования или, иными словами, на изучение связности текста; психолингвистические исследования ориентированы на изучение степени аксиологичности и аттрактивности семантической массы текста для того или иного потребителя знаковых продуктов, т.е. на изучение цельности и эмотивности текста. Различие между ними заключается также и в том, что понятие связности эксплицируется сугубо лингвистическими методами и самим лингвистом, а экспликация понятий цельности и эмотивности возможна лишь в процессе экспериментального наблюдения над взаимодействием реципиента и текста, – взаимодействием, результаты которого фиксируются наблюдателем (исследователем) и обрабатываются (интерпретируются) им в соответствии с поставленной задачей. Лингвистика и психолингвистика, в свою очередь, все чаще обращаются к тексту как вербальному продукту человеческой деятельности – способному раскрыть тайны психических и интеллектуальных процессов, протекающих в человеческом сознании, а также дать ответы на загадки того, что выражено словом, в слове и за словом. "Неслучайно поэтому выделение в особую научную область лингвистики текста"(6) и рассмотрение с ее позиций структурных компонентов текста, их смыслового наполнения и функции. Психолингвистика, концентрируя свое внимание на вопросах восприятия и понимания текста, интересуется в первую очередь тем, как эти процессы протекают в сознании индивида (7, 1), и как структурные элементы текста, его оформление могут оказывать влияние на Читательское восприятие, построение человеком собственных проекций текста. Ю.А.Сорокин (1) указал общие и для лингвистики текста, и для психолингвистики основные, хотя и решаемые

по-разному (в зависимости от "установок" лингвистики текста и психолингвистики) проблемы. С развитием науки и техники исследования чтения на неродном языке в Кыргызстане и за рубежом становятся все более актуальными, появились новые подходы к обучению чтению на иностранном языке и новые методы его исследования. Наши исследования будут проведены с психолингвистической точки зрения, их теоретической основой будет когнитивная наука. Чтение НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ для кыргызских студентов-филологов рассматривается нами как когнитивный процесс, процесс переработки информации, процесс декодирования, и как особый вид речевой деятельности с целью межкультурного понимания. Обучение чтению НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ рассматривается нами в связи с системной организацией обучения.

Наши исследования можно назвать перекрестной методикой. Одна часть представляет собой сугубо психолингвистическое экспериментальное исследование, чтобы доказать психолингвистические гипотезы о чтении, другая называется нами методическим экспериментом нового подхода к обучению чтению НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ для кыргызских студентов-филологов, направленная на то, чтобы проверить выдвинутые нами научно-методические положения, принципы, гипотезы. В методике преподавания неродных языков, в том числе методике преподавания русского языка как иностранного, проводится все больше и больше экспериментальных исследований, направленных на выявление общих и частных закономерностей процесса обучения. Известно, что без сочетания теории и эксперимента невозможно подлинно научное решение проблем. Хотя существует мнение о недостаточной объективности методического эксперимента из-за большого количества факторов, которые практически невозможно учесть при проведении любых педагогических опытов. Ведущие психологи и методисты постоянно подчеркивают важность экспериментальных исследований для разработки научных основ методики (8). Традиционная лингвистика ограничивается тем, что в науке называется "методом наблюдения". Еще один надежный источник проверки правильности теории, о котором говорили и И.А.Бодуэн и Л.В.Щерба – эксперимент. Психолингвистика – это прежде всего экспериментальная наука. Экспериментальное исследование речевой деятельности (в том числе и чтения) имеет ряд достоинств. В эксперименте исследователь становится активным участником деятельности испытуемого, может влиять на ход и характер эксперимента. Моделируя ситуации, исследователь может изучать гораздо более тонкие речевые механизмы, чем при анализе уже готовых, случайным образом порожденных

текстов. Кроме того, экспериментатор получает более или менее однородный материал в большом количестве и быстрее, чем при обычном наблюдении за спонтанной речью. Поэтому при анализе экспериментального материала возможно широкое применение статистических методик для выявления достоверности полученных результатов (9). Итак, экспериментальное исследование, несмотря на свою сложность, но очень заманчиво, результативно, так как эксперименты резко расширяют возможности исследования и в проверке выдвинутых гипотез, и в получении надежных результатов. Задача нашего исследования чтения НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ для кыргызских студентов-филологов с психолингвистической точки зрения и состоит именно в том, чтобы через проведенный в кыргызской аудитории эксперимент проверить и эксплицировать, а может быть, и дополнить психолингвистическую гипотезу чтения, проверить ее результативность при обучении чтению кыргызских студентов-филологов. Целью наших исследований являются анализ экспериментальных данных в плане когнитивных закономерностей психолингвистической специфики чтения НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ у кыргызских студентов-филологов и выявление ее роли для чтения. Методический эксперимент в обучении иностранному языку — это научно-организованный опыт преподавания в некотором количестве групп (классов) испытуемых обучающихся, проводимый с целью проверки выдвинутых научно-методических положений, принципов, гипотез (10). Методический эксперимент выступает также как критерий истинности тех или иных педагогических приемов, учебников и учебных пособий, различных методических систем (11). Цель нашего методического эксперимента, который будет проведен в филологической аудитории, состоит в том, чтобы раскрыть подлинное положение в обучении чтению НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ в кыргызской аудитории с целью системной организации обучения и проверки эффективности нового метода обучения, который будет проведен в опытном обучении по сравнению с традиционным методом. В задачи нашего исследования входят наблюдение и анализ целого процесса обучения чтению с использованием нового метода обучения. Особое внимание уделено психическому процессу чтения, так как эксперименты резко расширяют возможности исследования и в проверке выдвинутых гипотез, и в получении надежных результатов. Задача нашего исследования чтения НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ для кыргызских студентов-филологов с психолингвистической точки зрения и состоит именно в том, чтобы через проведенный в кыргызской аудитории эксперимент проверить и эксплицировать, а может быть, и дополнить психолинг-

вистическую гипотезу чтения, проверить ее результативность при обучении чтению кыргызских студентов-филологов. Целью наших исследований являются анализ экспериментальных данных в плане когнитивных закономерностей психолингвистической специфики чтения НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ у кыргызских студентов-филологов и выявление ее роли для чтения. Методический эксперимент в обучении иностранному языку — это научно-организованный опыт преподавания в некотором количестве групп (классов) испытуемых обучающихся, проводимый с целью проверки выдвинутых научно-методических положений, принципов, гипотез (10). Методический эксперимент выступает также как критерий истинности тех или иных педагогических приемов, учебников и учебных пособий, различных методических систем (11). Цель нашего методического эксперимента, который будет проведен в филологической аудитории, состоит в том, чтобы раскрыть подлинное положение в обучении чтению НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ в кыргызской аудитории с целью системной организации обучения и проверки эффективности нового метода обучения, который будет проведен в опытном обучении по сравнению с традиционным методом.

В задачи нашего исследования входят наблюдение и анализ целого процесса обучения чтению с использованием нового метода обучения. Особое внимание уделено психическому процессу чтения у кыргызских студентов-филологов и также подбору экспериментального материала и методик для работы в кыргызской аудитории с целью получения достоверных сведений по поставленным нами проблемам.

#### Гипотезы

Мы тщательно изучали и анализировали научные и методические данные по проблеме обучения чтению НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ, основываясь на результатах исследования в областях когнитивной психологии, психологии чтения, психолингвистики и лингвистики текста. Проводя наблюдения за обучением чтению НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ в вузах и в средней школе, изучая различные методики обучения чтению на иностранном языке, определили круг теоретических и практических проблем. Мы выделили следующие гипотезы, которые будут проверены в экспериментальном обучении: 1) соотношение между уровнями чтения на русском языке и кыргызском языке у кыргызских студентов-филологов; 2) прогнозирование при чтении на русском языке у кыргызских студентов-филологов: 3) стереотип русского речевого мышления у кыргызских студентов-филологов и его роль в чтении НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ: 4) роль

"теории схемы" в чтении на русском языке для кыргызских студентов-филологов: 5) модель обучения "целостному чтению" и текст.

#### Методика организации и проведения экспериментального обучения чтению НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ для кыргызских студентов-филологов

Понятие "методика эксперимента" означает сложную совокупность взаимосвязей между методами конкретного эксперимента и его целью, задачами и наличием и положением экспериментальных и контрольных групп испытуемых в процессе эксперимента (11). Вообще в педагогической литературе встречается различное толкование понятия "методика эксперимента". Чаще всего его сужают до отдельных методов, приемов, или условий проверки гипотезы. Такие проблемы, как приемы исследования, основные и вспомогательные методы эксперимента, методика конкретных исследований представляют теоретический и практический интерес, поскольку от методики эксперимента, от применяемых методов, в конечном счете зависит успех исследования и научная объективность выводов и методических рекомендаций экспериментатора.

#### Процедура эксперимента и общий обзор его методов.

Процедура нашего эксперимента складывалась из: 1) подготовительной работы; 2) предэкспериментального среза; 3) экспериментального обучения, которое разделено нами на две серии; 4) текущих срезов (тестов) в ходе экспериментального обучения; 5) завершающего среза (итогового теста) после окончания первой серии; 6) завершающего среза (итогового теста) после окончания второй серии; 7) послеэкспериментального (заключительного) среза; 8) статистико-математической обработки экспериментальных данных, которая пронизывает все предыдущие слагаемые эксперимента; 9) анализа итогов эксперимента и выводов на первой и второй серии, научного анализа экспериментального обучения.

Вышеназванные компоненты составляют суть экспериментального обучения, только при условии их диалектического единства на основе единой гипотезы, общей цели, задач и методики.

#### Процедура экспериментального обучения.

а) Подготовительная работа – изучение, анализ данных исследования, наблюдения за процессом обучения при чтении с целью определения гипотез.

б) Предэкспериментальный срез перед началом экспериментального обучения. Он служит целью определения исходного уровня знаний, умений и навыков обучающихся в области чтения НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК НЕРОДНОМ. Проводился срез с помощью теста предпрограммы. Заканчивался срез статистико-математической обработкой данных теста.

в) Анализ итогов предэкспериментального среза.

г) Анкетирование, целенаправленные самонаблюдения испытуемых, повседневные и периодические тестирования. Каждая серия экспериментального обучения завершалась текущим срезом. Срезом служили различные письменные работы, чтение (вслух и про себя), беседа, опросы.

д) В завершающем срезе после окончания первой серии участвовали одновременно две группы. Полученные данные позволили нам сопоставить исходную успеваемость экспериментальной группы с ее успеваемостью после экспериментального обучения; сопоставить успеваемость экспериментальной группы после экспериментального обучения с успеваемостью контрольной группы в условиях обычного обучения. В завершающем срезе после окончания второй серии участвовали только испытуемые на второй серии. Полученные данные позволили нам сопоставить их успеваемость «до» экспериментального обучения и «после» экспериментального обучения. Мы проанализировали полученные данные, сделали выводы и подвели итоги.

#### Литература:

1. Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. М., 1985.
2. Лотман Ю.М. Структура и семиотика художественного текста. XII. Вып.515. Тарту, с.37
3. Костоморов В.Г. Языковой вкус эпохи. М.: «Педагогика-Пресс», 1984.
4. Бурвикова Н.Д. Трудности формирования "образа русского текста" у изучающих язык. М., 1996, с. I
5. Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. М., 1985, с. 5, 32
6. Гальперин П.Я. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
7. Залевская А.А. Информационный тезаурус человека как база речемыслительной деятельности. // Исследования речевого мышления в психолингвистике. М., 1985.
8. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте (на материале цветообозначения в языках разных систем). Академия наук СССР, институт языкознания. М.: «Наука», 1987.
9. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику. Ленинград: Изд. Ленинградского университета. 1989, с. 88
10. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: «Русский язык», 1990.С.237.
11. Штульман Э.А. Теоретические основы моделирования экспериментального исследования в методике обучения иностр. яз. М.,1982, с. 190.

Рецензент: д.э.н., профессор Исраилов М.И.